

# Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation : II Semester Examination, August 2021

Paper : MATS203CCT : Theories and Principles of Translation

پرچہ: ترجمہ کے اصول و نظریات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات دو حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول اور حصہ دوم۔ ہر جواب کے لیے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 سوالات ہیں، اس میں سے طالب علم کو کوئی 08 سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً سو (100) لفظوں پر مشتمل ہے ہر سوال کے لیے 05 نمبرات مختص ہیں۔  
(8 x 5 = 40 Marks)
2. حصہ دوم میں 05 سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی 03 سوال کا جواب دینا ہے۔ سوال کا جواب تقریباً ڈھائی سو (250) لفظوں پر مشتمل ہے۔ سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(10x3 = 30 Marks)

## حصہ اول

1. ترجمے کے متعلق مختلف نظریات پر اپنے خیالات کا اظہار کیجیے۔
2. مختلف مفکرین کی آرا کے حوالوں سے ترجمے کی تعریف کرتے ہوئے اس کی ضرورت و اہمیت واضح کیجیے۔
3. ترجمے کا لسانیاتی نظریہ کیا ہے؟ اجمالی تعارف پیش کیجیے۔
4. اصطلاح سازی کے اصولوں پر ایک نوٹ قلم بند کیجیے
5. لفظ، محاورے، عبارت اور اسلوب کا ترجمہ کیسے کیا جاتا ہے، مثالوں سے واضح کیجیے
6. علم ترجمہ کے حدود پر اپنی معلومات کا اظہار کیجیے
7. ترجمے کے متعلق تھیوڈوساوری نے کیا اصول بیان کیے ہیں۔
8. علمی و معلوماتی تحریروں کے ترجمے کے اصول و ضوابط اور ان کے مسائل بیان کیجیے۔
9. ترجمے کے نظریات میں ثقافتی تبدیلیوں سے علم ترجمہ پر کیا اثرات مرتب ہوئے؟
10. درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو ترجمہ کیجیے۔

## Air Pollution

Air pollution is a mixture of solid particles and gases in the air. Car emissions, chemicals from factories, dust, pollen and mold spores may be suspended as particles. Ozone, a gas, is a major part of air pollution in cities. When ozone forms air pollution, it's also called smog. Some air pollutants are poisonous.

Air pollution is caused by solid and liquid particles and certain gases that are suspended in the air. These particles and gases can come from car and truck exhaust, factories, dust, pollen, mold spores, volcanoes and wildfires.

## حصہ دوم

11. دو قبل مسیح سے جدید زمانے تک ترجمے کے نظریات میں ہونے والی بحثوں کا تاریخی جائزہ لیجئے اور خاص طور پر سیمرو، ہورلیس اور سینٹ جیروم کے نظریات کا احاطہ کیجئے۔
12. قرآن کے ترجمے کے متعلق گفتگو کرتے ہوئے شاہ ولی اللہ دہلوی نے ترجمے کے بارے میں جن نظریات کو پیش کیا ہے ان کا خلاصہ بیان کیجئے۔
13. ترجمے کے تین اہم میدان اور ان کے امور و مسائل پر اپنی معلومات قلم بند کیجئے۔
14. مترجم کی ذمہ داریاں بیان کرتے ہوئے یہ واضح کیجئے کہ ترجمے کے دوران مترجم کو کن امور کا خیال رکھنا ضروری ہے۔
15. درج ذیل انگریزی اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجئے:

### The Proud Rose

Once upon a time, in a desert far away, there was a rose who was so proud of her beautiful looks. Her only complaint was growing next to an ugly cactus.

Every day, the beautiful rose would insult and mock the cactus on his looks, all while the cactus remained quiet. All the other plants nearby tried to make the rose see sense, but she was too swayed by her own looks.

One scorching summer, the desert became dry, and there was no water left for the plants. The rose quickly began to wilt. Her beautiful petals dried up, losing their lush color.

Looking to the cactus, she saw a sparrow dip his beak into the cactus to drink some water. Though ashamed, the rose asked the cactus if she could have some water. The kind cactus readily agreed, helping them both through the tough summer, as friends.

